



INTISARI

Terjemahan Cerita Anak *Tsurubara Mura No Pan Ya San* Karya Kumiko Moichi (Bab 1)

Magista Rahmadiani

Tugas akhir ini berjudul “Terjemahan Cerita Anak *Tsurubara Mura No Pan Ya San* Karya Kumiko Moichi (Bab 1)”. Buku ini berisi cerita tentang si tokoh utama bernama Kurumi yang menerima pesanan roti, memanggang ^{roti} dan mengantarkan roti ke mana pun. Akan tetapi yang membeli roti buatan Kurumi adalah binatang. Bab satu yang berjudul “Roti Madu” ini berisi cerita tentang Kurumi dan seekor beruang.

Buku berjudul *Tsurubara Mura No Pan Ya San* dipilih karena isi ceritanya memiliki tema cerita anak yang menarik dan lucu. Oleh karena itu, cerita ini cocok untuk dibaca oleh anak-anak. Hasil terjemahan ini diharapkan dapat meningkatkan imajinasi pembaca, terutama anak-anak.

Kendala yang terjadi saat menerjemahkan buku ini adalah banyak kalimat yang ditulis menggunakan hiragana, sehingga sulit untuk menentukan makna yang tepat. Kendala tersebut dapat diatasi dengan mencari makna yang tepat dari kosa kata yang sulit di kamus dan mencari berbagai referensi melalui internet. Sebisa mungkin cerita ini diterjemahkan menggunakan kalimat yang mudah dimengerti sehingga isi cerita ini dapat tersampaikan dengan baik kepada pembaca.

Kata Kunci: Terjemahan Cerita Anak, *Tsurubara Mura No Pan Ya San*, Kumiko Moichi, Toko Roti



ABSTRACT

The Translation of Children Story *Tsurubara Mura No Pan Ya San* by Kumiko Moichi (Chapter 1)

Magista Rahmadiani

The title of this final paper is "The Translation of Children Story *Tsurubara Mura No Pan Ya San* by Kumiko Moichi (Chapter 1)". The story tells about the main character named Kurumi who receives an orders for breads, makes breads and delivers them everywhere. But the customers who come to buy breads are animals. The first chapter titled "Honey Bread" is the story of Kurumi and a bear.

The book titled *Tsurubara Mura No Pan Ya San* was chosen because the content of the story has an interesting and cute children's story theme. Therefore, this story is suitable for children to read. Then, reading this translation can improve the reader's imagination, especially children.

The problems that occurs when translating this book are many sentences written using hiragana making it difficult to determine the exact meaning. That problem can be solved by searching for the right meaning of the difficult vocabulary in the dictionary and various references on the internet. As much as possible this story is translated using words that are easy to understand so the readers can understand the content of the story.

Keywords: Translation, Children Story, *Tsurubara Mura No Pan Ya San*, Kumiko Moichi, Bakery



要約

茂市久美子『つるばら村のパン屋さん』第1章の翻訳

マギスタ・ラマディアニ

この卒業制作は茂市久美子『つるばら村のパン屋さん』の第1章の翻訳である。この物語の内容はくるみさんという主人公の名前が注文を受けて、パンを作って、どこへでもお届けしてくれることについて話している。しかし、パンを買いに来るお客さんはいろんな動物である。第一章「はちみつパン」にはくるみさんとクマの話である。

『つるばら村のパン屋さん』という本を選んだ理由は、この本の内容が面白くて可愛らしい子供の話のテーマである。この物語は子供たちが読むことに適している。この翻訳結果を読むことは、読者の想像力、特に子供たちを向上させることができると思う。

この本を翻訳する間に生じた問題は、ひらがなを使って書かれた文章は多くで、正確な意味を選ぶのは難しかった。その問題は、辞書で難しい言葉の正しい意味やインターネット上のさまざまな参考文献を探していることで克服した。この物語の内容が読者にうまく伝わるように、理解しやすい言葉を使って翻訳した。

キーワード： 翻訳、子供の物語、つるばら村のパン屋さん、茂市久美子、パン屋